

# 17世纪至19世纪满语教材研究综述

李 云

## A Summary of the Research on Manchu Textbooks from the 17th to the 19th Century

LI Yun

After the Qing Dynasty moved the capital to Beijing (1644), Chinese became a powerful language and played a huge role in daily communication. The Manchurian people who quickly became Chinese almost forgot their native language, Manchu. Both official and privately compiled Manchu reading books are working hard to save the increasingly endangered situation of Manchu. For this reason, conversation textbooks in the form of parallel translation (combined) of Manchu and Chinese have been published one after another. This article is organized around the current domestic and foreign research on Manchu textbooks from the 17th to the 19th century, in order to obtain a comprehensive and systematic understanding and grasp of the research on Manchu textbooks.

Keywords: Manchu textbook; research summary; Tanggū Meyen; Manhan Chengyu Duidai; Qingwen Zhiyao

关键词：满语教材；研究综述；《一百条》；《滿漢成語對待》；《清文指要》

### 绪言

满族是于16世纪末至17世纪初，在统一的女真各部基础上形成的。满族是以建州女真、海西女真为基础，吸收了一部分野人女真、朝鲜人、汉人、蒙古人、锡伯人、达斡尔人等，经过长期的共同生活形成的新的共同体。出于政治上的需要，1635年，皇太极下达了改成女真为满洲的命令。满洲贵族1644年入关，建立清王朝，将满语作为国语，满文作为国文，故满语又称清语，满文又称清文。

满族初入关时，多数人只会满语，但进入北京之后，周围都是汉族人，不得不接受汉语，说汉语的旗人逐渐多起来。清朝统治者除了谆谆告诫八旗子弟“勿忘国语骑射”，将满语作为“立身的根本”，还号召汉官汉族士人学习满文，同时，也提倡满族人学习汉文，在选用官员时，清政府十分注意考核选择精通满汉两种文字者担任要职，以利于加强统治、巩固政权，不仅在政治、经济、文化等发面采取了一系列措施，在语言方面积极提倡满族人学习汉语，汉族人学习满语，并用满洲、汉语文开科取士，在客观上极大地促

进了满汉经济文化的交流。

汉语作为强势语言，在日常交流中作用巨大，迅速汉化的满洲旗人几乎忘记了母语满洲语。无论官方还是私人编纂的满文读本会话类文献都在为挽救满语日益濒危的处境做着努力，为此，以满洲语与汉语并置对译（合璧）形式的会话教科书陆续面世。

竹越孝、更科慎一<sup>1)</sup>整理了相关目录，包括原始资料的版本及所藏、钞本、影印本、翻译整理版本、校注本，以及围绕教科书的研究论文著作目录。教科书分为两大类，分别是综合、语法类：寿平《清文启蒙》（满汉）（《满汉字清文启蒙》与《兼满汉语满洲套话清文启蒙》），万福《清文虚字指南编》（满汉）（《清文虚字指南编》、《重刻清文虚字指南编》、《清文虚字指南编读本》）、《清语易言》（满汉）、嵩洛峰《清文接字》（满汉）、徐沃田《字法举一歌》（满汉）、许灵子《满语初读》（满汉）、《清文初学单词辑钞》（满汉）、《阿拉篇》（满蒙汉）。

另一类是读本：一百条系列的《一百条》（满）、《清文指要》、《续编兼汉清文指要》（满汉）、《初学指南》（蒙汉）、富俊《三合语录》（满蒙汉）、《清文指要汉语》（汉）《清语要指》（汉），以及《满汉成语对待》（满汉）、宜兴《庸言知旨》（满汉）、《满汉话条》（满汉）、《话条》（满汉）、《问答话条》（满汉）、《清语探舊》（满蒙）、荣德《满蒙汉三文合璧初级教科书》（满蒙汉）、《清语问答四十条》（满汉）、《四十条》（满汉、满蒙汉、满蒙）、《满汉合璧集要》（满汉）、《满汉合璧选要》（满汉）、《问答语》（满汉）、《清语对话》（满汉）、《三合吏治辑要》（满蒙汉）、《满蒙学堂课本》（满蒙汉）、《满蒙合璧国文教科书》（蒙汉）、近亭《清语对答》（满汉）、《百话条字》（满汉）、《满蒙消遣》（满蒙汉）、《满文杂话》（满汉）、《满语会话》（满汉）、《满语问答》（满汉）、《清语问答》（满汉）、德通保《幼学琼林》（满汉、满蒙汉）、《初学小学语文常识课本》（蒙汉）、《国文教科书》（汉蒙）、《（汉蒙合璧）高小国语教科书》（汉蒙）、Nasundalai《（汉满蒙合璧）高小公民课本》（蒙汉）、《（蒙汉）高小卫生教科书》（蒙汉）。

## 一 《清文启蒙》的相关研究

《清文启蒙》刊行于雍正8年（1730年），作者清·舞格寿平，是一部以满汉对译形式编排的，用于给初学者学习满语的教科书。书中的汉语为浅易的白话，应为当时的北京口语。《清文启蒙》最具代表性的版本为三槐堂刊本，由四卷构成：卷一，满洲十二字头单字联字指南、切韵清字、满洲外单字、满洲外联字、清字切韵法、异施清字、清书运笔先后；卷二，兼汉满洲套话；卷三，清文助语虚字；卷四，清字辨似、清语解似。从内容来看，卷一是文字与音韵，卷二是会话，卷三是文法，卷四是类字与类语。可以说，这是为了学习者能够熟练掌握满语文字及满语所做的设置<sup>2)</sup>。第三卷讲授的《清文助语虚字》中，将后置词、连词、语气词、副词和名词的格、动词时、态、式等构形附加成分、构词附加成分等约100余个形态全部作为满语虚字进行讲解。讲解时首先阐述虚字表示的语法意义，然后是虚字的用法解释，最后加以丰富例句进行说明。卷末列举了常用的副词、代词和惯用词组等<sup>3)</sup>。

1) 远藤光晓、竹越孝《清代民国汉语文献目录》首尔：学古房，2011年，164-172页。

2) 竹越孝《兼满汉语满洲套话清文启蒙——翻字·翻译·索引》神戸市外国语大学研究丛书第49册，2012年，1页。

3) 魏巧燕《满语虚词研究》黑龙江大学博士学位论文，2016年，2页。

在《清文启蒙》的序言中，程明远介绍了该书的作者寿平采用了非常规、非传统的教学方法来给家塾的孩子授课，效果非凡，值得推广，因此付梓。为了帮助幼龄学生理解满语，寿平用浅显的汉语来注释满语原文，满汉双语教学同步进行。在正文中，按照实际生活中旗人的口头交流，编写了一系列的场景用语，满汉合璧、语意清晰且生动有趣，不仅是18世纪满族人民口语的忠实记录，而且还为语言学家提供了一个宝贵的资料库，研究现代汉语语音及语法形成的历史进程<sup>4)</sup>。

《清文启蒙》广泛流传，是同类书籍中现存版本最多的<sup>5)</sup>。据竹越孝、更科慎一<sup>6)</sup>考证，《满汉字清文启蒙》共有14种刊本：雍正8年（1730年）序北京三槐堂刊本，雍正8年序北京墨华堂刊本，雍正8年序宏文阁刊本，雍正8年序中和堂藏板刊本，雍正8年序宝名堂刊本，雍正8年序永魁斋藏板钱塘三槐堂刊本，雍正8年序永魁斋刊本，雍正8年序三益堂刊本，雍正8年序京都文盛堂藏板刊本，雍正10年（1732年）京都二酉堂刊本，雍正10年墨华堂刊本，道光7年（1827年）刘山东刊王昌茂印本，咸丰6年（1856年）品经堂刊本，刊本；《兼满汉语满洲套话清文启蒙》有乾隆间刊本和钞本。竹越孝整理出版了《兼满汉语满洲套话清文启蒙——翻字·翻译·索引》一书<sup>7)</sup>。

Wylie (1855) 将《清文启蒙》翻译为英文，对欧洲的满学研究产生了一定的影响<sup>8)</sup>。池上良二<sup>9)</sup>对《清文启蒙》中的满洲语音韵进行了考察。李学智<sup>10)</sup>提出了《清文启蒙》《清书指南》中的缺失遗漏。季永海<sup>11)</sup>根据《清文启蒙》中作者对十二字头的描述，探讨了满语书面语部分音位的音值及其变体，并且根据书中所例举的音节、词、词组中的许多音变现象，探讨了一些语流音变的规律。关辛秋<sup>12)</sup>对于满文辅音字母读音的问题进行了探讨。

赵志忠<sup>13)</sup>以《清文启蒙》为材料，论述了雍正年间满族人的双语情况，并指出《清文启蒙》中的满式汉语句反映出了当时满汉语言接触的实际情况和满族人使用汉语的一些特点，例如将满语语序迁移到汉语、满语格助词的汉语翻译和汉语中夹杂满语词等。陈前瑞<sup>14)</sup>通过分析《清文启蒙》中“来着”的五种特殊用例，认为北京话“来着”的用法可能源于满语过去时的某些用法，是一个指称事件发生在过去并对现时语境有影响的标记，是完成体标记。“来着”的语气用法是其时体用法进一步语法化的结果。熊仲儒<sup>15)</sup>则认为居于句末的“来着”自《清文启蒙》以来，一直都是个语气词而不是完成体标记。高山亮太<sup>16)</sup>对早稻田大

4) 梁永《〈清文启蒙〉序言之文本分析》《国学学刊》2，2018年，139页。

5) 竹越孝《兼满汉语满洲套话清文启蒙——翻字·翻译·索引》神户市外国语大学研究丛书第49册，2012年，1页。

6) 远藤光晓、竹越孝《清代民国汉语文献目录》首尔：学古房，2011年，164-172页。

7) 竹越孝《兼满汉语满洲套话清文启蒙——翻字·翻译·索引》神户市外国语大学研究丛书第49册，2012年。

8) 竹越孝《兼满汉语满洲套话清文启蒙——翻字·翻译·索引》神户市外国语大学研究丛书第49册，2012年，1页。

9) 池上良二《滿漢字清文啓蒙に於ける滿洲語音韻の考察》東京帝国大学文学部言語学科卒業論文；(1986-1987)《札幌大学女子短期大学部紀要》8-10；(1999)《滿洲語研究》61-195，东京：汲古书院，1994年。

10) 李学智《〈清文启蒙·清文助语虚字篇〉补缀札记》《满语研究》1，1992年，254-269页。

11) 季永海《〈清文启蒙〉语音研究——读书笔记之三》《满语研究》2，1994年，1-13页。

12) 关辛秋《关于满文辅音字母读音的探讨（下）》《满语研究》1，2008年，15-19页。

13) 赵志忠《从〈清文启蒙〉看清代前期满族人的双语使用》《满语研究》1，2000年，26-31页。

14) 陈前瑞《“来着”补论》《汉语学习》1，2006年，22-27页。

15) 熊仲儒《再论“来着”》《汉语学习》3，2009年，12-16页。

16) 高山亮太(2012)《早稻田大学図書館蔵〈滿漢字清文啓蒙〉(宏文閣本)の“漢”について》《開篇》31，2012年，

学藏本宏文阁本的“漢”进行了考察。陆晨<sup>17)</sup>通过分析《清文启蒙》及相关语料,对满语四个能愿动词,即 bahanambi “会”、mutembi “能”、ombi “可以”和 acambi “应该”的语义差别和特征作出描述及分类,认为满语能愿动词比汉语能愿动词的语义范围小,尤其在汉译满时,不可以一一对应。

祖生利<sup>18)</sup>以《清文启蒙》、《清文指要》、《续编清文指要》三本兼汉满语会话教材为例,对清代旗人汉语的满语干扰特征进行了初步探索,对旗人汉语的特殊表达成分“来着”、“上头”、“上”、“跟前”等进行探源。赵君秋、石微<sup>19)</sup>从言语接触的角度探讨了满语对清代雍正年间满人汉语使用所产生的影响,认为《清文启蒙》反映出在满汉双语阶段满族人使用汉语时的母语干扰现象。

王虎、郭丽梅<sup>20)</sup>对《清文启蒙》中的五个疑难词汇进行了考释,并且对《清文启蒙》(第二册)的语料价值进行了词汇、语法和文字三个角度的分析。杨丽娟<sup>21)</sup>对《清文启蒙》中第二部分“兼汉满洲套话”的时体标记进行了研究。将其时体标记概括总结为6种,分别是现在将来时词缀 -mbi、-ra (-re/ro), 现在时词缀 -habi (-hebi/-hobi), 过去时词缀 -ha (-he/-ho)、-mbihe、-habihe (-he bihe/-ho bihe)。同时发现在文献中存在的与时体表达相关的语法语素——动态助词(了,着,过)、时间副词的体貌用法,探讨了清前期满汉双语的相互关系及影响程度。并且将北京话中极具特点的句末助词“来着”作为个案,考察其在《清文启蒙》卷二“兼汉满洲套话”中进行分析,发现“来着”在语料中涵盖了完成体、结果体、未完整体、过去时等四种体貌用法。彭江江<sup>22)</sup>对《清文启蒙》卷二“兼汉满洲套话”、《清文指要》、《续编兼汉清文指要》三种满汉合璧会话书的时体系统进行了助词“着”的考察。周欣雨<sup>23)</sup>对《清文启蒙·兼汉满洲套话》中的反问句从句法、语义、语用三方面考察总结了其特点。魏宏佳<sup>24)</sup>则对《清文启蒙·兼汉满洲套话》中的儿化词进行了研究并总结了《清文启蒙》中儿化的特点,认为《清文启蒙》儿化词的词性和儿化附加成分的语法性质的发展尚未成熟,“儿”语法功能处在泛化的过程中;儿化词的结构类型处在由单纯语素儿化向合成语素儿化过度阶段;儿化词中的“儿”意义虚化相当成熟,“小”及相关的语义基本消失。

## 二 万福《清文虚字指南编》的相关研究

《清文虚字指南编》成书于光绪十一年,为厚田万福编著,是满语学习的重要语法工具书,专门对满语虚字用法进行讲解。此书系统讲解了满语副词、连词、后置词、方位词、感叹词、格词缀等316个虚词、词

317-321页。

17) 陆晨《满语能愿动词语义浅析——以〈清文启蒙〉为例》《河北民族师范学院学报》38(3), 2018年, 46-53页。

18) 祖生利《清代旗人汉语的满语干扰特征初探——以〈清文启蒙〉等三种兼汉满语会话教材为研究的中心》《历史语言学研究》(6), 2013年, 187-227页。

19) 赵君秋、石微《从〈清文启蒙〉看清初满族人对汉语的使用》《东疆学刊》32(1), 2015年1月, 41-45页。

20) 王虎、郭丽梅《〈清文启蒙〉词语考释》《山西大同大学学报(社会科学版)》29(2), 2015年, 80-82页。王虎、郭丽梅《试论〈清文启蒙〉(第二册)的语料价值》《伊犁师范学院学报(社会科学版)》34(4), 2015年, 103-106页。

21) 杨丽娟《基于满汉对勘的〈清文启蒙〉时体标记研究》北京外国语大学硕士学位论文, 2015年5月。

22) 彭江江《基于满汉对勘的清代北京话助词“着”研究——以〈清文指要〉等三种满汉合璧会话书为研究中心》北京外国语大学硕士学位论文, 2016年5月。

23) 周欣雨《〈清文启蒙·兼汉满洲套话〉反问句研究》中央民族大学硕士学位论文, 2020年6月。

24) 魏宏佳《〈清文启蒙·兼汉满洲套话〉儿化研究》中央民族大学硕士学位论文, 2020年6月。

组或词缀的语义和用法。每一个词或词缀的讲解均配有例句，而且例句多选自满汉合璧的儒家经典，采用口诀形式概括出用法，便于记忆。光绪二十年又经过万福的同意，由八旗汉军人刘凤山校订，再以《清文虚字指南编》为底本重新出版了《重刻清文虚字指南编》，此版较前一版本更加详细。《清文虚字指南编》对满语虚字的介绍详略得当，例句丰富。对后置词和连词讲解充分，对副词分析也较多，对语气词和感叹词举例则较少。虽然《清文虚字指南编》中虚字范畴要远大于虚词，但仍是研究满语语法的重要参考文献，可以从书中的大量例句中了解满语的语法现象<sup>25)</sup>。

屈六生<sup>26)</sup>用现代语法知识对《清文虚字指南编》的内容作了分析归类，认为其对满语格助词进行了详细论述，大致概括了满语格助词的意义和用法，并且对满语中名词的复数也进行了正确的归纳，虽对满语动词的时体态式均有所分析，但不够全面系统。不过通观《清文虚字指南编》，对满语动词的词中词尾变化的分析约占一半，这个比例是合适的。对真正的虚词如副词、语气词、后置词、连词等也论述得详略得当。并且除了词类外，还收入少量常用的习惯用语等。屈六生<sup>27)</sup>认为这是一部清代所编写的重要的满文语法著作，尽管还有不完善之处，编排体例也不够科学系统，但它在满语研究中的重要地位是毋庸置疑的。

张华克<sup>28)</sup>对《重刻清文虚字指南编》重新进行了编排和解读，在不改变原文的前提下用计算机字典校对词汇，并尽量将文言古语的部分翻译成通俗的白话。李书<sup>29)</sup>简单介绍了《重刻清文虚字指南编》的内容。王敌非<sup>30)</sup>对《重刻清文虚字指南编》进行了解读，科学、系统地分析研究其所涉及的虚词以及部分实词的用法，从而更加深刻地理解清代满语文研究的基本情况，及其对现代满语语法研究、满-通古斯语言比较研究的重要作用。利用《重刻清文虚字指南编》进行研究满语语法的研究数量众多，例如王敌非<sup>31)</sup>利用《重刻清文虚字指南编》与《御制清文鉴》为语料，对满语的语气词从语用的角度进行了用法分析。王敌非<sup>32)</sup>又对满语后置词进行了研究。魏巧燕<sup>33)</sup>也利用《清文启蒙》、《清文虚字指南编》、《清文虚字讲约》、《清文接字》、《清语易言》等为语料，结合清代档案史料、满族文学作品等对满语书面语虚词的语法功能进行了描写研究。

### 三 《清语易言》的相关研究

《清语易言》是乾隆三十一年出版，作者博赫，于“解任养病之暇辑录”。正白旗满洲候补主事永宁校梓。据《清语易言》记载，清军入关一百多年后，“旗人在京与汉人杂居年久，从幼既先学汉语，长成而

25) 王敌非《〈重刻清文虚字指南编〉研究》《满语研究》1，2009年，44页。魏巧燕《满语虚词研究》黑龙江大学博士学位论文，2016年，3页。

26) 屈六生《一部独具特色的清代满语语法著作——评述〈清文虚字指南编〉》《中国民族古文字研究》4，1994年，72-78页。

27) 屈六生《一部独具特色的清代满语语法著作——评述〈清文虚字指南编〉》《中国民族古文字研究》4，1994年，78页。

28) 张华克《〈清文虚字指南〉解读》台北：映玉文化出版社，2006年。

29) 李书《〈重刻清文虚字指南编〉评介》《满语研究》2：135-137，1990年，74页。

30) 王敌非《〈重刻清文虚字指南编〉研究》《满语研究》1，2009年，44-52页。

31) 王敌非《满语语气词研究》《满语研究》2，2009年，13-18页。

32) 王敌非《满语后置词研究》《黑龙江民族丛刊（双月刊）》4，2010年，157-161页。

33) 魏巧燕《满语虚词研究》黑龙江大学博士学位论文，2016年。

后，始入清学读书学清语，读书一二年间虽识字晓语，清语不能熟言者皆助语不能顺口，话韵用字字意无得讲究之故耳，所以清语难熟言矣”。因此作者“将诸凡助语，借于告诉之一句话上注出，又连话韵用字字意为一书”，供初学满语口语者使用，可见该书具有辅助教材的性质<sup>34)</sup>。

此书主要致力于满语语音和语法的研究。语法部分有些内容与《清文启蒙》相同，参考了《清文启蒙》，并在《清文启蒙》的基础上进一步分析了动词的形态、虚词的接续方法以及词缀的语法意义等方面，更趋理论化。同时，《清语易言》研究提出了满语动词形态变化，对后来满语动词形态研究起到了重要的影响。

季永海<sup>35)</sup>根据中央民族大学图书馆的藏本对《清语易言》的语音部分做了详细地分析，赵杰<sup>36)</sup>将《清语易言》中关于满语语音的描述与北京话的口语语音进行比较分析，指出旗人汉语乃至后来的京腔儿汉语主要是受了满语京语发音习惯的影响。

晓春<sup>37)</sup>对《清语易言》的语言学价值角度进行分析，从语音学方面，认为博赫首次系统地分析了满语的元音和谐律、轻重音、发音部位和方法等；在语法学方面，将满语动词的形态以及虚词的应用研究更加系统化和理论化，对后来的满语教学和研究具有很重要的意义。

#### 四 《一百条》、《清文指要》的相关研究

《一百条》(Tanggū Meyen)的Tanggū是百，meyen是段落、条的意思，所以还会被翻译成《清话百条》、《清字百条》等。全书由100个话条构成的满语会话书，作者是智信(生卒年不详)，现存的版本有乾隆15年(1750年)版。另有英文译本Fraser(1924)和日语译注本浦·伊东(1957)<sup>38)</sup>。

《清文指要》《续编兼汉清文指要》。成书于乾隆时期，原书未署著者，张华克<sup>39)</sup>推测作者的身份是科举出身的满文翻译官，并认为两书可能是以稍早的满文版《清文百条》为原本，由出版商找专人译成汉语，增添了汉语译文，重新整理并拆成两部书，于嘉庆14年(年)刊行。竹越孝<sup>40)</sup>进一步研究了《清文指要》《续编兼汉清文指要》满文部分在内容和编排上与《清文百条》(《一百条》)的继承关系，也认为《清文指要》是在满语《清文百条》基础上增加了汉语的译文。

《清文指要》版本颇多，流传甚广。据竹越孝、更科慎一<sup>41)</sup>考证，有9种版本：乾隆间绍衣堂刊本，乾隆54年(1789年)双峰阁刊本，嘉庆14年(1809年)三槐堂重刊本，嘉庆14年大酉堂刊本，嘉庆23年(1818年)西安将军署内存板校正重刊本，刊本《清文指要》，刊本《续编兼汉清文指要》，咸丰3年(1853年)顺德钞本，钞本。荒木典子<sup>42)</sup>通过对《清文指要》不同版本之间否定表现“无”和“没”的对比，提出了

34) 晓春《〈清语易言〉的语言学价值》《满学论丛》1，2011年，337页。

35) 季永海《〈清语易言〉语音探析——读书笔记之二》《满语研究》1，1992年，3-10页。

36) 赵杰《清初满语京语重音前移及其对京腔汉语的影响》《满语研究》1，1995年。

37) 晓春《〈清语易言〉的语言学价值》《满学论丛》1，2011年，334-346页。

38) 竹越孝《〈一百条〉·〈清文指要〉对照テキスト(1)》2015年，16页。

39) 张华克《〈清文虚字指南〉解读》台北：映玉文化出版社，2006年。

40) 竹越孝《〈一百条〉系の漢語鈔本について》《汲古》59，2011年，70-77页。

41) 远藤光晓、竹越孝《清代民国汉语文献目录》首尔：学古房，2011年，164-172页。

42) 荒木典子《〈清文指要〉異本間の対照——“無”と“没”の例——》《開篇》29，2010年，65-69页。

三槐堂刊本与西安将军署内存板校正重刊本的区别。高山亮太<sup>43)</sup>进一步对《清文指要》《续编兼汉清文指要》的版本系统进行了考察。

内田庆市<sup>44)</sup>指出《语言自述集》，特别是其中的“谈论篇”是以《清文指要》系列书为底本的。而在《谈论篇》之前由威妥玛的助手“应龙田”编写了《问答篇》(1860)。宋桔<sup>45)</sup>进一步进行考察发现，威妥玛在序言中提到“谈论篇”与教士阿贝哈克(Abeé Huc, 1813-1860)从中国南方带来的一套“教授满族人汉语和汉族人满语的中国本土教材”相关，这套教材就是《清文指要》，应龙田以此书为底本，对其中时代较久远的“文言化措辞”进行了修订，整合成为“谈论篇”。

刘曼、张美兰<sup>46)</sup>从《清文指要》(百章)的历史价值、文化价值、语言学价值、教科书价值几个方面进行了肯定。张美兰、刘曼<sup>47)</sup>对《清文指要》七个版本进行对比的基础上，将其中的词语进行了搜集和列举，分为名词、量词、代词、动词、助动词、形容词、副词、介词、连词、助词十类，进而对词汇的语音、语义、语用的发展变化进行了列举与分析，探究这些词语的替换地域性差异。魏巧燕<sup>48)</sup>认为《清文指要》反映了满语教学模式、满族价值观念以及饮食、服饰、婚丧等习俗，充分反映了满文会话类文献的活力。

张美兰、綦晋<sup>49)</sup>利用《清文指要》(百章)以及相关汉文译本共8种材料的对比，选取其部分虚词为对象，探讨了《清文指要》(百章)汉文译本对译过程中满文虚词形态特点脱落的现象，《清文指要》(百章)七个汉文版本的变革，记录下了满语在与汉语接触后衰落的脉络。张美兰、李沫<sup>50)</sup>讨论了《清文指要》中满语“SOV”句式在汉译本中对应的表达形式，尤其是受事成分在汉译不同文本及其改编本中的句式位置以及标记的使用情况。北京官话改编本的对应句式与汉译本的基本相同，差异在于其表达更加口语化，表现出语言接触的变异现象。王学彤<sup>51)</sup>对《清文指要》的时间副词进行了全面细致地观察分析，指出其33个时间副词具有使用频率差异明显，表过去类时间副词数量最多，搭配动词或动词性成分比例较高，搭配动词以行为动词为主，表短时、突发类时间副词对应满语形式最多。

## 五 《满汉成语对待》等相关研究

据陈晓<sup>52)</sup>考证，东洋文库藏本《满汉成语对待》，内有“听松楼梓行”字样，刊行于康熙四十一年(1702年)，作者清·刘顺。全书编排体例为一列满文，紧接一列汉文，依次对译排列。《满汉成语对待》除有上述版本，据竹越孝、更科慎<sup>53)</sup>考证，还有云林堂刊本、二酉堂刊本、先月楼刊本、刊本与清钞本。此书

43) 高山亮太《〈清文指要〉(統編兼漢清文指要)の版本系統について》《開篇》33, 2014年, 91-102頁。

44) 内田庆市《“您”に関わることがら》《関西大学文学論集》50(2), 2000年, 121-148頁。

45) 宋桔《〈语言自述集〉诸版本及其双语同时语料价值》《语言教学与研究》1, 2013年, 31-39頁。

46) 刘曼、张美兰《清代著名的满汉双语教材〈清文指要〉(百章)及其价值》《海外华文教育》1, 2012年, 89-93頁。

47) 张美兰、刘曼《〈清文指要〉汇校与语言研究》上海教育出版社, 2013年。

48) 魏巧燕《论〈清文指要〉中的满族文化内涵》《满语研究》1, 2014年, 133-139頁。

49) 张美兰、綦晋《从〈清文指要〉满汉文本用词的变化看满文特征消失》《中国语文》5, 2016年, 566-575頁。

50) 张美兰、李沫《〈清文指要〉满文受事成分结构在汉译本中的对译特征》《语文研究》4, 2020年, 45-54頁。

51) 王学彤《基于满汉对勘的〈清文指要〉时间副词研究》北京外国语大学硕士学位论文2019年5月。

52) 陈晓《从满(蒙)汉合璧等文献管窥清代北京话的语法特征》《民族语文》5, 2015年, 21-34頁。

53) 远藤光晓、竹越孝《清代民国汉语文献目录》首尔: 学古房, 2011年, 164-172頁。

反映的汉语应为当时的北京口语。

落合守和<sup>54)</sup>对《兼汉满洲套话》的词汇和语法进行了详细地考察,竹越孝<sup>55)</sup>对《兼汉满洲套话》的满语动词词尾与汉语的对应进行了探索。

春花<sup>56)</sup>校对了目前存在的三个版本的《阿拉篇》,认为《阿拉篇》是在《蒙文法程》的基础上传抄而成,并且比较了各版本的特色。陈晓<sup>57)</sup>从满(蒙)汉合璧等文献材料、清末京味小说、戏曲以及域外教科书等20部典型性作品考察对比,对清代北京话中的一些语法现象及发展脉络进行了梳理。

《庸言知旨》是清宗室宜兴(ihing;字桂圃,1747-1809)著,成书于嘉庆7年(1802年),记录了满语日常用语,内容涉及范围较广,主要包括节俭、乔迁、祭祀、置业、划船、天气、生活、饮食、娱乐、学习、打猎、仪容、健康等,涵盖了满族人日常的生产生活、文化修养、为人处事原则等诸多方面。对于如何学习满语,为人做官,尽忠尽孝,抚养子女,处理亲友关系等问题阐释得十分清楚。<sup>58)</sup>宋冰<sup>59)</sup>对作者宜兴撰就《庸言知旨》时期的主要活动及其家庭背景进行了考证。宋冰<sup>60)</sup>指出《庸言知旨》提供了丰富的满语日常会话的新语料,而且是保留着满汉俗语研究的新语料,同时也指出了《庸言知旨》作为东北方言研究语料的可能性。

寺村政男<sup>61)</sup>发表了其中的一部分罗马字转写与日文译注,王磊、刘云<sup>62)</sup>整理出版了北京大学图书馆藏刊本的影印版、全书的转写与翻刻。竹越孝<sup>63)</sup>对《庸言知旨》进行了罗马字转写并校注。近年来,竹越孝<sup>64)</sup>还校注出版了《满汉合璧集要》、《清話問答四十條》等多部满汉合璧教材,为接下来的满语研究提供了更加便捷的文本资料。

54) 落合守和《〈清文啓蒙〉18世紀北方漢語の口語語彙》《人文学報》234,1992年,189-215頁。

55) 竹越孝《〈兼漢滿洲套話〉における滿州語動詞の希求法・終止法語尾と中国語との対応》《中国語研究》54,2012年,1-17頁。

56) 春花《论清代满蒙语文教科书——〈阿拉篇〉》《满语研究》1,2010年,64-71頁。

57) 陈晓《从满(蒙)汉合璧等文献管窥清代北京话的语法特征》《民族语文》5,2015年,21-34頁。

58) 宋冰《满汉合璧〈庸言知旨〉研究》黑龙江大学硕士研究生学位论文,2014年3月,22頁。

59) 宋冰《满汉合璧〈庸言知旨〉作者宜兴小考》《满语研究》2,2013年,44-47頁。

60) 宋冰《满汉合璧〈庸言知旨〉研究》黑龙江大学硕士研究生学位论文,2014年3月。

61) 寺村政男《清代北京語資料彙集・“庸言知旨”その1》《外国語学会誌》23,1994年。

62) 王磊、刘云《〈庸言知旨〉(早期北京话珍本典籍校释与研究·早期北京话珍稀文献集成·清代满汉合璧文献萃编)》北京:北京大学出版社,2018年。

63) 竹越孝《五卷本〈庸言知旨〉校注(1)》《神戸外大論叢》72,2020年,61-100頁。竹越孝《五卷本〈庸言知旨〉校注(2)》《神戸外大論叢》72,2020年,101-124頁。

64) 竹越孝《校注〈滿漢合璧集要〉(上)》《神戸外大論叢》71(1),2017年,83-111頁。竹越孝《校注〈滿漢合璧集要〉(下)》《神戸外大論叢》71(1),2017年,113-134頁。竹越孝《〈一百條〉・清文指要 对照本(I) 本文篇》《神戸市外国語大学研究叢書》60,2017年,1-564頁。竹越孝《校注〈清話問答四十條〉(上)》《神戸外大論叢》68(1),2018年,105-152頁。竹越孝《校注〈清話問答四十條〉(下)》《神戸外大論叢》69(2),2018年,1-45頁。竹越孝《〈一百條〉・清文指要 对照本(II) 補遺・索引篇》《神戸市外国語大学研究叢書》61,2018年,1-336頁。

## 结语

本文通过对目前国内外对于17世纪至19世纪的满语教材的研究进行整理，发现了这些满语教材从作为满语或汉语研究的语料、到各自的文本价值被发现、再到其本体被作为研究对象的变化。随着越来越多的满语教材被发现、被整理出版，与满语教材相关的研究也在越来越多地展开，这些教材的价值也在不断地被研究者发现与肯定。

